



Nozibele et les trois cheveux

挪姿卑莉同三條頭髮

- ✎ Tessa Welch
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Alexandra Danahy
- 🗣️ French / Cantonese
- 📊 Level 3





Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

...

好耐好耐之前，有三個女仔一齊出門搵柴。



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, fait des éclaboussures et nagé dans l'eau.

...

天時好熱，佢哋就跳入河遊吓水。佢哋一路游水，一路玩，潑出好多水花。



Soudainement, elles se sont rendu compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées de rentrer au village.

...

突然間，佢哋留意到時間已經好晏嘞，急急腳趕返條村。



Mais quand elles étaient presque arrivées chez elles, Nozibele mit sa main à son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retournez avec moi ! » supplia-t-elle ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.

...

當佢哋就快返到屋企嘅時候，挪姿卑莉摸吓條頸，發現唔見咗條頸鏈嘞。佢嗚求兩個好友就話：「同我一齊返去搵吓啦！」但係佢嘅朋友都話太晏啦。



Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha de rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

...

挪姿卑莉一個人返到河邊，搵到條頸鏈，快快脆脆返屋企，但係已經黑仔仔，噉佢就蕩失路啦。



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

佢响遠處見到間著咗燈嘅小茅屋。佢走到茅屋門口，拍拍吓道門。



À sa surprise, un chien ouvrit la porte et dit,
« Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai
besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele.
« Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors,
Nozibele rentra.

...

挪姿卑莉嚇咗一跳，因為開門嘅竟然係一隻識講嘢嘅
狗：「你嚟做咩嘢？」挪姿卑莉就話：「我蕩失咗路，
要搵個地方瞓覺。」隻狗答佢就話：「入嚟啦，唔係我
就咬你！」噉挪姿卑莉就入咗間屋。



Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » répondit-elle. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.

...

隻狗就話：「煮飯俾我食！」挪姿卑莉答佢就話：「但係我從來都有試過煮飯俾狗食㗎。」隻狗就話：「快啲煮飯啦，唔係我就咬你！」挪姿卑莉冇辦法，唯有煮啲嘢俾隻狗食啦。



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »
Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un
chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien.
Donc, Nozibele fit le lit.

...

隻狗就話：「幫我鋪床！」挪姿卑莉答佢就話：「但係
我從來都有試過幫狗鋪床㗎。」隻狗就話：「快啲鋪床
啦，唔係我就咬你！」挪姿卑莉冇辦法，唯有幫隻狗鋪
床啦。



Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd'hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes affaires avant mon retour. »

...

挪姿卑莉每日都要幫隻狗煮飯，打掃間屋，仲有洗衫。有一日呢，隻狗就話：「挪姿卑莉，我今日要出門見朋友。喺我返嚟之前，你要打掃好間屋，煮好飯，洗好衫。」



Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.

...

隻狗一走，挪姿卑莉就喺頭上面搵咗三條頭髮落嚟。佢放咗一條頭髮喺張床下面，一條喺道門後面，仲有一條喺個圍欄上面。然之後挪姿卑莉起勢噉走咗返屋企。



Quand le chien revint, il chercha Nozibele.
« Nozibele, où es-tu ? » cria-t-il. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

...

隻狗返到屋企之後，就開始搵挪姿卑莉：「挪姿卑莉，你喺邊度呀？」第一條頭髮就話：「我喺呢度，喺張床下面。」第二條頭髮就話：「我喺呢度，喺道門後面。」第三條頭髮就話：「我喺呢度，喺個圍欄上面。」



Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et on ne l'a pas revu depuis.

...

隻狗明白到挪姿卑莉出咗術呢佢。佢一味走到挪姿卑莉條村嗰度，但係挪姿卑莉班兄弟正擺晒啲棍仔出嚟等住佢呢！隻狗見形勢不妙，急急腳鬆人走咗，以後就冇人再見過佢啦。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Nozibele et les trois cheveux

挪姿卑莉同三條頭髮

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Alexandra Danahy (fr), dohliaam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).